

# CURRICULUM VITAE

Tikeng Tsapi Aurelien Stanislas

Freelance translator, Language Instructor

**(English/Spanish>French)**

E-mails : [Tikeng\\_aurelien@yahoo.com](mailto:Tikeng_aurelien@yahoo.com)

[Tikengaurelien129@gmail.com](mailto:Tikengaurelien129@gmail.com)

Phone : (+237) 670 00 47 11

Skype : live:tikengaurelien129

**Translator, language  
service provider**

## **I- AREAS OF EXPERTISE**

- Translation
- Proof-reading
- Editing
- Machine Translation Post-Editing
- Content Writing
- Transcription

## **II- WORKING EXPERIENCE**

- **Internships**
  - 2018 (5 months) : Vortex Language Centre.
  - 2017 (September- December): Intern at the translation unit of the Cameroon Ministry of Justice.

➤ Tasks Completed

- **Early 2020 :**

- ✚ Freelance Translator at Gear Translations, (+120, 000 words translated till date).

- **December 2019 :**

- ✚ Proof-reading of a document on Information & Communication Technology, “CyberGhost VPN Router”, 10 pages, (2,476 words)

- ✚ MTPE of a document on the communication of product withdrawal from the market, English-French, (237 words);

- ✚ MTPE of the text “Finance To Increase maternal health services and improve health outcomes in low-and middle-income countries”, English into French, 21 pages, (+5,100 words);

- ✚ Translation of the abdominal belt Ortoband user manual, English-French, (1511 words);

- ✚ Translation of a technical document on the functioning principles of a boiler, English-French, (1013 words);

- ✚ Translation of a document on a company holiday activities, Spanish-French, (100 words);

- ✚ Translation of a technical document on the use of a Hair Makeup product, originally entitled “TEXTOS MAQUILLAJE CAPILAR”, Spanish-French, (342 words);

- ✚ Translation of a text (Multiplast Exteriores) on the description of the product known as “CEMEX MULTIPLAST”, Spanish-French, (315 words)

- **November 2019 :**

- MTPE of a legal text on a deed of sale, Spanish-French, (4, 503 words);

- **October 2019 :**

- Translation of the document entitled “Contrato de Arras penitenciales”, Spanish-French, (2000 words);

- **August 2019 :**

Translation of the document entitled « Conflict Response Spectrum » for the United Nations Institute for Training and Research (Unitar), English- French, (+8000 words) ;

- **July 2019 :**

Translation of the document «Conflict Prevention Tools » for Unitar, English-French, 25 pages (6,467 words);

- **June -July 2019 :**

Proof-reading of a document on the Puerto Rican migration, 96 pages (23,656 words);

- **May 2019-**

Translation of the user guide and the description of SALVAFIX, a Medicare System product, 33 Pages (+8,300 words);

- **May 2019-:**

Translation of various documents for Day Translations (+40,000 words);

- **April 2019-:**

Translation of a commercial product, « Cellular Anti-aging Masks », Spanish-French, 12 Pages (3, 220 words);

- **March 2019-:**

Translation of a medical report for Medicare System Spain, Spanish-French, 09 pages (2, 200 words);

- **February 2019 – : till date :**

Translation of Various documents for Vortex Language Centre (+ 60,000 words);

- **November 2018- date :**

Translation of various documents for the translation agency Global Lingo (+45,000 words);

- **October 2018 :**

Translation of a PhD dissertation entitled « El motivo de la identidad en los poemarios de Liman Boicha, JustoBolekia y de Tino Villanueva », Spanish-French, 269 pages (+ 67, 000 words) ;

- **September 2018 :**  
Translation of a religious document for a French-based organization, Le Salut (9,000 words) ;
- **July 2018 :**  
Translation of the document *The Impact of One* for **Go Ahead Africa**, Third part, 79 Pages (about 20,000 words).
- **September 2017 :**  
Translation of a text - « Popularisation of the Interministerial Instruction on the control of court fees », English-French, 7 pages (1,800 words) ;
- **September 2017 :**  
Translation of the document « fact sheet on the respect of Human rights in the Fight against terrorism », English- French, 2 Pages (498 words) ;
- **August 2016 :**  
Volunteer at The United Nations via the UN Volunteer platform;
- **June 2016 :**  
Volunteer at United Nations Institute for Training and Research.
- **As from early 2016 :**  
Freelance translation for individuals  
Domains: Medical, health, Finance, building construction, legalese, ICT, automotive, etc.  
(+ 10,500 words)

### **III- TRAINING AND CERTIFICATES**

**2019:** Certificate of Appreciation issued by the United Nations Institute for Training and Research for the translation of a set of documents on conflict prevention and resolution.

**2018 :**

Masters of Arts in translation (English/Spanish>French), Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), University of Buea.

**2015 :**

Masters in Spanish Studies- University of Dschang.

**2014 :**

Bachelor Degree in Trilingual letters (French-English-Spanish), University of Dschang.

**2010 :**

Baccalauréat A4 espagnol (GCE, AL in Arts), Government High School Batcham.

#### **IV- LANGUAGE PROFICIENCY**

LANGUAGES	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken Interaction	Spoken Production	
French	C2	C2	C1	C2	C2
Spanish	C1	C2	C1	C1	C2
English	C1	C2	C1	C2	C2

#### **V- TRANSLATION TOOLS :**

- **Wordfast Pro 3**
- **Wordfast Pro 5**
- **SDL Trados Studio**
- **Microsoft Office**
- **Memsources**
- **MemoQ**

#### **VI- REFEREES :**

- **Pr Wanchia Titus Neba**

Associate professor of Translation Studies,  
Secretary General, Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), University of Buea, Cameroon  
Tel: (+237) 650 42 88 10  
Email: [want\\_nebatans@yahoo.com](mailto:want_nebatans@yahoo.com)

- **Dr Ndumbe Njie Louis**

Lecturer, Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI),  
University of Buea, Cameroon

Tel: (+237) 676 68 68 43

Email: [ndumbe.louis@ubuea.com](mailto:ndumbe.louis@ubuea.com)